

## الباب الثاني

### ترجمة الحروف (Transliterasi) العربية – اللاتينية و تطبيقها

#### أ. تعريف ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية

نظام الكتابة من الرمز للصوت اللغة العربية إلى حروف اللاتينية يحتاج إليها جميع المسلمين في إندونيسيا، لأن تطور دين الإسلام بسرعة جدا في إندونيسيا . حاليا ، كما ن معظم السكان الاندونيسيا الإسلام، فتعطي ترجمة الحروف مدخلا التي تستطيع أن تساعدهم في التعليم مصادر الإسلام.

في القاموس الإنجليزي الجديد ترجمة الحروف "Transliteration" و هي رمز الصوت أو الفونيمة أو الكلمة في نظام الكتابة أو رمز الذي يُحدد لحكم قواعد اللغة. من هذا التعريف يستطيع أن يُعرف أن ترجمة الحروف تتعلق بالرمز للصوت و نظام الكتابة.<sup>1</sup>

في Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of

The English Language أن ترجمة الحروف تؤخذ من الفعل "transliterate"

وهي :

*to change (letters, words, etc) in to corresponding*

*characters of another alphabet or language.*<sup>2</sup>

أن تُعرف الكتابة و النطق الأحرف الأجنبية في شكل رمز الصوت مستويا.

---

<sup>1</sup> Peter Salim, *The Contemporary English-Indonesian Dictionary*, Seventh Edition, (Jakarta: Modern English Press, 1996), hlm.2100

<sup>2</sup>David Yerkes, *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of The English Language*, (New York: Portland House. Inc, 1989), hlm.1505

وأما في القاموس الإندونيسي ترجمة الحروف (transliterasi) هي تغيير الحرف من الحروف الأبجدية إلى الأخرى.<sup>3</sup> إذان، ترجمة الحروف تغيير الحروف فقط ليست رمز صوت كما المذكور السابق. والمراد بترجمة الحروف العربية – اللاتينية هي تحويل الحروف العربية إلى اللاتينية مع أدائها.

ومن التعريفات المذكورة، إذا ترجمة الحروف هي الكتابة أو النطق رمز الصوت من اللغة الأجنبية التي تستطيع أن تمثل الصوت المساوي في نظام الكتابة اللغة المعينة. في إندونيسيا، تُقصد بترجمة الحروف هي ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية، والمراد بها تحويل رمز صوت الحروف العربية في نظام كتابة الحروف اللاتينية.

تحويل الحروف ينبغي أن يعملها بطرق علمية ومنتظمة، ليس تنقيص أو زياد فيها حتى تستطيع الحروف العربية أن ترمزها بشكل مناسب بحروف اللاتينية. هذا الحال يتسهل المسلمين أن يقرئوا الحروف العربية إلى اللاتينية بفصيحة. و المراد ب"قراءة بفصيحة" هي قراءة جيدة و صحيحة مناسبة بقواعد اللغة العربية. باختصار، ترجمة الحروف تساعد المسلمين في القراءة والفهم مصادر الإسلام التي تستخدم اللغة العربية.

## ب. أهمية التقييس لترجمة الحروف

كل لغة لها الثبات في تطبيق قاعدتها، ولكن تلك الثبات ليست الجامدة لأن تقييس القاعدة ينبغي أن تناسب باحتياج المجتمع.

التقييس لترجمة الحروف ليس الأمر السهل. كثير من الطرق التي تستخدمها بعض الكليات و المكتبات والمؤسسات التعليمية و الشركات الطباعة

---

<sup>3</sup> Tim Penyusun Kamus Pusat Bahasa, *Kamus Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, 2008), hlm. 1544.

في صناعة التوجيهية لترجمة الحروف. كلهم يصنعون سياسة منفصلة بأمل أن تكون القاعدة التي تُستخدم عالميا، ولكن لا شيء ينجح، لا يزالهم يعتقدون على كل قاعدتهم.

في الواقع، ليست الإندونيسية فقط التي تحتاج إليها، ولكن الشعوب الأخرى التي تقوم بكثيرة البحوث العلمية في دراسة الإسلام تحتاج إليها أيضا. ترجمة الحروف مساعدة جدا لهم لفهم المصطلحات العربية كمثل أسماء الله و أسماء الأشخاص و أسماء المكان و أسماء الطوائف الدينية و غيرها. و مع ذلك ، الآن، المقالات الإسلامية لا تستخدم المسلمين فقط لكن غيرهم يستخدمها أيضا. أهمية التقييس لترجمة الحروف تحتاج إلى المسلمين في إندونيسيا، لأن كتابتها مختلفة وهي صعبة لهم. عندما تواجهوا بنطق العربية حرفا واحدا يمكن أن يُلفظ الأصوات المتنوعة و المعانية المختلفة.

التقييس لترجمة الحروف مهم جدا للعلماء الذين يكتبون عن دراسة الإسلام. وجد كثير منهم مصطلحات العربية لن تستطيع أن ترجمتها إلى لغتهم. حتى تلك المصطلحات مكتوبة مناسبة بقدرتهم. كتابتها يقوم بالتعقيد أنفسهم. الإختلاف استخدم ترجمة الحروف تؤثر على السلبية إلى القراء. ولذلك قرّرت الحكومة الإندونيسية كتاب التوجيهية التي تستطيع أن تستخدم في جميع المقالات الأصلية و الترجمات في الدراسة الإسلامية.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Johannes den Heijer, *Pedoman Transliterasi Bahasa Arab*, (Jakarta: INIS ,1 992), hlm. ix.

### ج. التوجيهية لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية

التوجيهية لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية التي تستخدم مناسبة برسالة قرر معا (SKB) وزارة الشؤون الدينية و وزارة التربية والثقافة ٢٢ يناير سنة ١٩٨٧. وهي:

#### ١. الحرف الساكن

الصوت حرف الساكن للغة العربية في نظام الكتابة العربية تُرمز بحروف في نظام الكتابة العربية، وهي بعضها ترمز بحروف و بعضها بعلامات و بعض آخر بهما.

و هي التوجيهية لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية فيما تلي °:

الحروف العربية	الإسم	الحروف اللاتينية	الإسم
١	٢	٣	٤
ا	alif	بلا رمز	بلا رمز
ب	ba	b	Be
ت	ta	t	Te
ث	ša	š	(مع النقطة أعلاه) es
ج	jim	j	Je
ح	ḥa	ḥ	(مع النقطة تحته) ha
خ	kha	kh	ha و ka

<sup>5</sup>Tim Puslitbang Lektur Keagamaan, *Pedoman Transliterasi Arab-Latin*, cet. k-5, (Jakarta: Proyek Pengkajian dan Pengembangan Lektur Pendidikan Agama, 2003), hlm.4-5

de	d	dal	د
zet (مع النقطة أعلاه)	ẓ	ẓal	ذ
er	r	ra	ر
zet	z	zai	ز
es	s	Sin	س
ye es	sy	syin	ش
es (مع النقطة تحته)	ṣ	ṣad	ص
de (مع النقطة تحته)	ḍ	ḍad	ض
te (مع النقطة تحته)	ṭ	ṭa	ط
zet (مع النقطة تحته)	ẓ	ẓa	ظ
الشولة المقلوبة	‘	‘ain	ع
ge	g	gain	غ
ef	f	fa	ف
qi	q	qaf	ق
ka	k	kaf	ك
el	l	lam	ل
em	m	mim	م
en	n	nun	ن
we	w	wau	و
ha	h	ha	ه
الفاصلة العليا (apostrof)	’	hamzah	ء

ye	y	ya	ي
----	---	----	---

من الحروف العربية المذكورة كانت سبع عشرة أحرف العربية لديها الأصوات المطابقة بحروف اللاتينية<sup>٦</sup>، وهي:

j = جُ	t = تْ	b = بْ
s = سْ	r = ر	d = دْ
l = لْ	k = كْ	f = فْ
w = وْ	n = نْ	m = مْ
y = يْ	' = أْ	h = هْ
	q = ق	z = ز

و هذه حروف العربية التي ليست لديها الأصوات المطابقة بحروف اللاتينية، وهي:

g = غ	sy = ش	' = ع
š = ث	ḥ = ح	kh = خ
ṭ = ط	ṣ = ص	ẓ = ذ
	ẓ = ظ	ḍ = ض

## ٢. الحرف المتحرك

حرف متحرك العربية كالإندونيسية تتكون من حرف متحرك الواحد و المزدوج.

<sup>6</sup> Rofi'i, dkk, *Bahasa Arab Melalui Televisi – العربية بالتلفزيون* (Jakarta: Pradnya Paramita, 1990), hlm. Xix.

أ) صوت علي مفرد بسيط (Monoftong)

و هو يرمزه بعلامة أو حركة، و ترجمة الحروفه كما يلي:

الإسم	الحروف اللاتينية	الإسم	علامات
a	a	fathah	.. ...
i	i	kasrah	.. ...
u	u	ḍummah	.. ...

المثل:

fa'ala = فَعَلَ

su'ila = سئِلَ

kataba = كَتَبَ

ب) الإدغام/ صوت مزدوج (Diftong)

و هو حرفا علة يشكلان صوتا واحدا<sup>٧</sup>، و يرمز بجمع الحركة

و الحروف، و ترجمة حروفه كما يلي:

الإسم	تركيبة من الحروف	الإسم	العلامة والحرف
a و i	ai	fathah و ya	.....ئ
a و u	au	fathah و wau	.....ؤ

haua = هَوَأَ

kaifa = المثل: كَيْفَ =

<sup>٧</sup> منير البعلبكي، المورد قاموس إنكليزي - عربي، ج. ٦، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٣)،

المادة أو الحرف المتحرك الطويل الذي يُرمز بحركة و حروف، أما

ترجمة حروفها بحروف و علامة. وهي كما تلي:

الإسم	الحروف و العلامة	الإسم	الحركة و الحروف
a و خط أعلامه	a	fathah و alif و ya	ا..... ى.....
i و خط أعلامه	i	kasrah و ya	ى.....
u و خط أعلامه	u	ḍammah و wau	و.....

المثال: قِيلَ = qīla<sup>٨</sup>

كَاتِبٌ = k̄atibun<sup>٩</sup>

٤. تاء المربوطة

في اللغة العربية، الحرف تاء المربوطة هي من إحدى علامة تدل

على مؤنث. وهي تقع في آخر الكلمة. ' و ترجمة الحرف "ة" كما تلي:

<sup>8</sup> Puslitbang Lektur Keagamaan, *Pedoman Transliterasi Arab – Latin*, hlm. 8.

<sup>9</sup> Abdullah Abbas Nadwi, *Belajar Mudah Bahasa Al-Qur'an*, (Bandung: Penerbit Mizan, 1990), hlm. 22

<sup>10</sup> Junanah, *Kata Serapan Bahasa Arab dalam Serat Centini*, cet. ke.-1 (Yogyakarta: Kementerian Agama Republik Indonesia Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Direktorat Pendidikan Tinggi Islam bekerja sama dengan Safiria Insania Press, 2012),. Hlm. 133



أ) تاء المربوطة تعيش حركتها

والمراد بها الحرف تاء المربوطة بفتحة و كسرة و ضمة ، و

ترجمة حرفها "t".

ب) تاء المربوطة تموت حركتها

والمراد بها الحرف تاء المربوطة بحركة السكون، و ترجمة حرفها

"h".

وإذا كانت نهاية الكلمة التي كلمتها توجد تاء المربوطة متبوعة

الكلمة تستخدم كلمة التعريف " ال " و قراءة الكلمتان منفصلتان

فترجمة حرفها " h "

المثل:

- rauḍah al-aṭfāl : رَوْضَةُ الْأَطْفَالِ
- rauḍat ul-aṭfāl
- al-Madīnah al-Munawwarah : الْمَدِينَةُ الْمُنَوَّرَةُ
- al-Madīnatul-Munawwarah
- ṭalḥah : طَلْحَةَ

٥. الشدة

الحروف مشددة كأنما مؤكدا.<sup>11</sup> الشدة أو التشديد في نظام كتابة

العربية ترمز بعلامة شدة أو تشديد. و ترجمة حروفها ترمز بحرف وهي

الحرف الذي يساوى بحرف بعلامة شدة.

---

<sup>11</sup>Rofi'i, dkk, *Bahasa Arab Melalui Televisi – العربية بالتلفزيون* , hlm.xxiv.

المثل:

رَبَّنَا rabbanā

نَزَّلَ nazzala

٦. ال

كلمة التعريف في نظام الكتابة العربية يرمز بحرف " ال ". و ترجمة حروفه قسمين و هما:

أ) كلمة التعريف يتبع بحروف الشمسية

و ترجمة الحروف مناسبة بصوتها وهي الحرف "I" إستبدالها بحروف مساوة نفسها الذي يتبعها.

ب) كلمة التعريف يتبع بحروف القمرية

أما ترجمة حروفها مناسبة بصوتها.

الكلمة المتبوعة بأدوات التعريف مكتوب منفصل و متصل بواسطة .

المثل:

السَّيِّدَةُ - as-sayyidatu

الْقَلَمُ - al-qalamu

الرَّجُلُ - ar-rajulu

٧. الهمزة

في التوجيهية لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية أن الهمزة يرمز بعلامة الفاصلة العليا. لكن هو يقع في وسط الكلمة و آخره فقط. عندما يقع في أول الكلمة فليس يرمز لأن كتابة العربية مصوّر بالألف.

المثل:

أ) الهمزة في أول الكلمة

أَكَلَ - akala

أَمِرْتُ - umirtu

ب) الهمزة في وسط الكلمة

تَأْكُلُونَ - ta'kulūna      تَأْخُذُونَ - ta'khu zūna

ج) الهمزة في آخر الكلمة

التَّوَهُّءُ - syai'un - an-nau'u

٨. كتابة الكلمة

في الأساسي، كل كلمة إما الفعل و الإسم و الحرف مكتوبة منفصلة . للكلمات المعينة التي كتابتها بحروف العربية، و هي عادة متصلة بكلمة أخرى، لأن هناك الحرف أو الحركة التي محذوف في هذه الترجمة الحروف فكتابة الكلمة بطريقتين، و هما منفصلة أو متصلة.

المثل:

وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ : Wa innallāha lahuwa khair ar-rāziqīn

Wa innallāha lahuwa khairur-rāziqīn

فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ : Fa aufu al-kaila wa al-mizāna

Fa aful-kaila wal-mizāna

٩. الأحرف الكبيرة

على رغم نظام كتابة العربية لأحرف الكبيرة غير المعروفة، ولكن تستخدم هذه الاحرف في ترجمة الحروف. إستخدامها لكتابة الحرف الأول وأول الجملة. وغير ذلك هي تستخدم لكتابة إسم المكان و إسم العلم.<sup>١٢</sup> إذا كان إسم العلم يبدأ بكلمة التعريف فحرف الأول لإسم العلم مكتوب بأحرف كبيرة ليسحرف الأول من كلمة التعريف.

المثل :

---

<sup>12</sup> M.Zaka Al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung:PT.Remaja Rosdakarya,2011),hlm.127.

Wa mā Muhammadun illā rasūl : وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ

Wa laqad ra'āhu bil-ufuqil-mubīni : وَلَقَدْ رَأَاهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ

١٠. التجويد

للناس هو الذي يريد أن يفصح قراءته ، هذه التوجيهية لترجمة الحروف هي منفصلة بعلم التجويد . و لذلك الرسمية لترجمة الحروف تحتاج إليه.

#### د. التطبيق لترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية

تعلم اللغة الأم في مرحلة الأطفال هي عملية لا يمكن تجنبها. و كانت العملية تحدث مع الناس من حولنا، بدأ من والد حتى زملاء. على الرغم لغة الأم لا تدرس للأطفال لكن يحصلهم أن يتكلمو جيدا. لأن الناس لديها نعمة كبيرة من الله هي مهارات اللغوية ب<sup>13</sup> *Language Acquisition Devices*، تلك الوسيلة المتلقى اللغة تتكون من السمعية و البصرية و النطقية. كما المعروف، لغة العربية ليست لغة الأم للإندونيسيين. إذن، ليس الأمر السهل لتدريسها تخصيص للتلاميذ في مرحلة روضة الأطفال و الابتدائية. هم لا يزالون في مرحلة التعريف و التنطيق و التوصيل الحروف، لا يستطيعهم أن يقرؤوا جيدا.

بغاية تسهيل الأطفال لتعليم اللغة العربية كثير من الكتب أو القاموس التي نشرت من عدة الطباعات. و كانت ترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية فيها لتساعدهم على التي قرأه و كتبه ضعيف. وهم يدافعون لتعليمها. حين للأطفال

---

<sup>13</sup>Ramelan, *English Phonetics*, (Semarang: UPT UNNES Press, 1994), hlm.4

الذين يقرؤون الحروف العربية جيدا، فترجمة الحروف يساعدهم على يقرءوا  
بفصيحة لو بحروف اللاتينية.

في الكتب أو القاموس اللاتي تستخدم اللغة العربية للأطفال هناك  
مفردات باللغة العربية، ثم كانت ترجمة الحروف اللاتينية بجانبها أو تحتها لتسهيل  
قراءتهم. لكن في الواقع، كثير من الترجمة الحروف العربية إلى اللاتينية التي خطيئة.  
الإختلاف بين المفردات و الترجمة الحروف، كما في المثال الكلمة أُنْ تُرجمه  
حروفها 'run sya و هذه صعبة للأطفال.